**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |
| --- |
| **1. Загальна інформація про навчальну дисципліну** |
| Повна назва навчальної дисципліни  | Іноземна мова за професійним спрямуванням (зі змістовим модулем «Переклад ділового мовлення») |
| Повна офіційна назва закладу вищої освіти | Сумський державний університет |
| Повна назва структурного підрозділу  | Класичний фаховий коледжСумського державного університету |
| Розробник(и) | Данилова Анна Анатоліївна, викладач Класичного фахового коледжу Сумського державного університету |
| Рівень вищої освіти | Початковий рівень (короткий цикл)НРК України – 5 рівень; FQ-EHEA – короткий цикл; QF-LLL – 5 рівень |
| Семестр вивчення навчальної дисципліни | 36 тижнів протягом 3-го та 4-го семестру |
| Обсяг навчальної дисципліни | Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 64 години становить контактна робота з викладачем (64 години практичних занять), 86 годин становить самостійна робота |
| Мова(и) викладання | Англійською мовою |
| **2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі** |
| Статус дисципліни | Вибіркова навчальна дисципліна циклу загальної підготовки |
| Передумови для вивчення дисципліни | Відсутні |
| Додаткові умови | Без додаткових умов |
| Обмеження | Обмеження відсутні |
| **3. Мета навчальної дисципліни** |
| Мета навчальної дисципліни полягає в оволодінні здобувачами освіти іншомовним досвідом, який забезпечує сформованість у них іншомовної комунікативної компетентності на рівні незалежного користувача у професійній сфері.  |
| **4. Зміст навчальної дисципліни** |
| **Змістовий модуль 1. EQUIPMENT AND MATERIALS** **Тема 1. Equipment and actions**Hand tools. Power tools. Fasteners, Safety equipment, Basic actions, вивчення професійної лексики, читання запиту, рекламної об’яви, газетної статті, веб-сторінки, електронного листа, робочого посібника, аудіювання діалогу-опису важливості, рекомендації, опису використання, непогодження, попередження, надання інструкцій, та побудова власного мовлення за зразком, написання форми запиту, об’яви, онлайн огляду, запиту на постачання, попередження, робочої записки. **Тема 2. Calculations**Basic maths. Decimals, fractions and percents. Measurements. Properties and dimensions, вивчення професійної лексики, читання електронного листа, посібника, інструкції, веб сторінки, аудіювання діалогу-обговорення об’ємів робіт, визначення та виправлення помилок, обговорення змін у плані та побудова власного мовлення за зразком, написання робочої записки, електронного листа, таблиці, порядку робіт.**Тема 3. Building materials**Traditional building materials. Stone. Timber. Brick. Cement and concrete. Modern building materials. Steel. Glass and metals. Plastic. Sustainable materials, вивчення професійної лексики, розвиток навичок професійно-орієнтованого аудіювання, говоріння та письма.**Змістовий модуль 2. ON THE BUILDING SITE****Тема 4. On the building site**Careers. Worksite safety. Site investigation. Site layout. Construction machinery. Excavation. Foundation. Formwork, вивчення професійної лексики, читання об’яви, постера, листа, електронного листа, веб сторінки, аудіювання діалогу-опису досвіду, вираження незадоволення, запиту інформації, пояснення, обговорення за та проти, та побудова власного мовлення за зразком, написання оцінки працівника, дисциплінарної догани, робочої записки, електронного листа, звіту, інформаційного листа.**Змістовий модуль 3. ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ****Тема 5. Research paper translation**Вивчення теоретичних аспектів ділового перекладу, розвиток практичних навичокперекладу типових лексико-синтактичних моделей (кліше), поширених в академічному письмовому мовленні. Переклад термінів і реалій, назв наукової праці, повідомлення про предмет дослідження, постановки проблеми, повідомлення про мету дослідження, методів дослідження, результатів дослідження, новизни та практичного значення. Коригування неточностей машинного перекладу. Транслітерація. Список використаних джерел.**Змістовий модуль 4. BUILDING ELEMENTS****Тема 6. Building elements**Floors. Concrete work. Timber frames. Steel frames. Insulation. Doors and windows. Stairs. Masonry. Roofs. Finishing, вивчення професійної лексики, читання веб сторінки, веб сайту, керівництва з монтажу, посібника з безпеки на робочому місці, опису товарів, порядку виконання робіт, інструкцій рекламної об яви, електронного листа, аудіювання діалогу-уточнення, зміни теми, наголошення на задачі, опису використання, підтвердження деталей, вираження точки зору, вираження сумніву, вибачення, опису переваг, надання гарантії, обговорення варіантів та побудова власного мовлення за зразком, написання брошури, звіту, робочої записки, інструкцій, узагальнення звіту, електронного листа, записки субпідрядника, звіту про виконання робіт, інформаційної брошури, звіту з інспекції. |
| **5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни** |
| Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе: |
| РН1. | Знати професійну термінологію в межах тем, що вивчаються, читати і розуміти професійні тексти із різним рівнем розуміння змісту, розуміти на слух зміст професійних автентичних текстів, ефективно взаємодіяти в професійній сфері усно, письмово та за допомогою засобів електронного спілкування. |
| РН2. | Здійснювати професійне спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною освітньою програмою, обирати та застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб спілкування. |
| РН 3. | Критично оцінювати інформацію та використовувати її для різних потреб, висловлювати свої думки, почуття та ставлення в межах професійного спілкування. |
| РН 4. | Уміти використовувати в разі потреби різноманітні стратегії для задоволення власних іншомовних комунікативних намірів (працювати з підручником, словником, довідковою літературою, мультимедійними засобами тощо. Ефективно користуватися навчальними стратегіями для самостійного вивчення англійської мови за професійним спрямуванням. |
| РН 5. | Адекватно використовувати здобуті знання та сформовані вміння і навички з організації виробництва як засіб усвідомленого оволодіння англійською мовою. Усвідомлювати роль англійської мови у професійному житті молодого спеціаліста в контексті мультилінгвального та полікультурного світового простора. |
| **6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів**  |
| Програмні результати навчальною дисципліною не передбачені. |
| **7. Види навчальних занять та навчальної діяльності** |
| **7.1 Види навчальних занять** |
| **Змістовий модуль 1.** **EQUIPMENT AND MATERIALS**  |
| **Тема 1. Equipment and actions** |
| ПЗ 1. | Hand tools. Power tools. Fasteners |
| ПЗ 2. | Safety equipment. Basic actions |
| **Тема 2. Calculations** |
| ПЗ 3. | Basic maths. Decimals, fractions and percents |
| ПЗ 4. | Measurements. Properties and dimensions |
| **Тема 3. Building materials** |
| ПЗ 5. | Traditional building materials. Stone. Timber |
| ПЗ 6. | Traditional building materials. Brick. Cement and concrete |
| ПЗ 7. | Modern building materials. Steel. Glass and metals |
| ПЗ 8. | Modern building materials. Plastic. Sustainable materials |
| **Змістовий модуль 2.** **ON THE BUILDING SITE** |
| **Тема 4. On the building site** |
| ПЗ 9. | Careers |
| ПЗ 10. | Worksite safety |
| ПЗ 11. | Site investigation |
| ПЗ 12. | Site layout |
| ПЗ 13. | Construction machinery |
| ПЗ 14. | Excavation |
| ПЗ 15. | Foundation |
| ПЗ 16. | Formwork |
| **Змістовий модуль 3.** **ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ** |
| **Тема 5. Research paper translation**  |
| ПЗ 17.  | How to Translate Terms and Realia |
| ПЗ 18. | How to Translate Research Paper Titles. Title Writing |
| ПЗ 19. | Problem Statement. Stating the Subject of the Study. Research Justification |
| ПЗ 20. | Stating the Aim of the Study. The Research Aims and Objectives |
| ПЗ 21. | Research Methodology. The Methods Used |
| ПЗ 22. | Results of the Study. Summary of the Research. Conclusions  |
| ПЗ 23. | Novelty, Originality. The Practical Significance. The Benefits of the Study |
| ПЗ 24. | Computer Translation Blunders. Transliteration. References |
| **Змістовий модуль 4.** **BUILDING ELEMENTS** |
| **Тема 6. Building elements** |
| ПЗ 25. | Floors |
| ПЗ 26. | Concrete work |
| ПЗ 27. | Timber frames. Steel frames |
| ПЗ 28. | Insulation |
| ПЗ 29. | Doors and windows |
| ПЗ 30. | Stairs. Masonry |
| ПЗ 31. | Roofs |
| ПЗ 32. | Finishing |
| **7.2 Види навчальної діяльності**  |
| НД 1. | Індивідуальна навчальна діяльність. |
| НД 2. | Однорідна групова діяльність. |
| НД 3. | Диференційована групова діяльність. |
| НД 4. | Кооперативна групова діяльність. |
| НД 5.  | Парна навчальна діяльність. |
| НД 6. | Виконання практичних завдань. |
| НД 7. | Підготовка до опитування. |
| НД 8. | Підготовка до тестування. |
| НД 9. | Аналіз власної навчальної діяльності (рефлексія). |
| **8. Методи викладання, навчання** |
| Дисципліна передбачає навчання через: |
| МН 1. | Пояснювальний метод викладання і репродуктивний метод учіння. |
| МН 2. | Евристичні (запитальні) словесні методи: бесіда. |
| МН 3. | Акроматичні словесні методи: пояснення, розповідь, лекція. |
| МН 4. | Практичні методи навчання: виконання вправ. |
| МН 5. | Mobile Learning/ мобільне навчання. |
| МН 6. | Problem-Based Learning/ метод проблемного викладу. |
| МН 7. | Team-based learning/ робота в малих групах. |
| МН 8. | Blended-learning / змішане навчання. |
| Практичні заняття передбачають використання набутих знань для формування комунікативних компетенцій здобувачів освіти в усіх видах мовленнєвої діяльності (читанні, говоріння, письмі та аудіюванні) в межах професійної тематики. Самостійному навчанню сприятиме підготовка до лекцій, практичних занять, а також робота в невеликих групах для реалізації проектної діяльності здобувачів освіти. Проблемні ситуації, проблемні тексти, а також врахування особистого досвіду здобувачів освіти можуть допомогти керувати навчальним процесом. Обговорення ситуацій, побудованих на основі взаємовідносин, дозволяє зробити процес навчання максимально природним, наближеним до умов реального спілкування. Практичні методи навчання спрямовані на безпосереднє пізнання здобувачами освіти виучуваних фрагментів дійсності на основі власного досвіду діяльності. Використання в освітньому процесі інтерактивних методів навчання дозволяє збільшити кількість розмовної практики на занятті, сприяє розвитку комунікабельності, співробітництва, уміння відстоювати свою точку зору, йти на компроміси. Робота в малих групах (команді) через спільну діяльність здобувачів у групі під керівництвом лідера, що спрямована на рішення загальної задачі шляхом творчого складання результатів індивідуальної роботи членів команди з розподілом повноважень і відповідальності. Гнучкість, доступність та персоніфікація навчання забезпечується m-learning з використанням мобільних пристроїв. Навчання через blended-learning з використанням LMS MOОDLE (http://dl.kpt.sumdu.edu.ua/), в межах якого здобувач освіти здобуває знання як очно, так і самостійно онлайн, дозволяє створити комфортне освітнє цифрове середовище та забезпечити індивідуальну траєкторію навчання. |
| **9. Методи та критерії оцінювання** |
| **9.1. Критерії оцінювання** |
| Шкала оцінювання ECTS | Визначення | Чотирибальна національна шкала оцінювання | Рейтингова бальна шкала оцінювання |
| А | Відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок | 5 (відмінно) | 90-100 |
| В | Вище середнього рівня з кількома помилками | 4 (добре) | 82-89 |
| С | В загальному правильна робота з певною кількістю помилок | 74-81 |
| D | Непогано, але зі значною кількістю недоліків | 3 (задовільно) | 64-73 |
| Е | Виконання задовольняє мінімальні критерії | 60-63 |
| FX | Можливе повторне складання | 2 (незадовільно) | 35-59 |
| F | Необхідний повторний курс з навчальної дисципліни | 0-34 |
| **9.2 Методи поточного формативного оцінювання** |
| За дисципліною передбачені наступні методи поточного формативного оцінювання: усна розгорнута відповідь; індивідуальне поглиблене опитування, ідеальне опитування, взаємоопитування, діалог за вивченим матеріалом, фронтальне опитування.Для контролю умінь здобувача освіти використовуються:диктанти, граматичні та лексичні завдання, тестування за змістом прочитаного, прослуханого, твір (есе). |
| **9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання** |
| Методи оцінювання: |
| М 1. | Усний контроль: аудіювання (імпресивний контроль), говоріння (експресивний контроль), читання.  |
| М 2. | Письмовий контроль: письмо. |
| М 3. | Виконання диференційованих практичних завдань. |
| М 4. | Виконання та демонстрація практичного групового завдання. |
| М 5. | Виконання та демонстрація практичного парного завдання. |
| М 6. | Практична перевірка. |
| М 7. | Опитування. |
| М 8.  | Тестовий контроль. |
| М 9. | Метод самооцінки. |
| Робота може бути виконана дистанційно в системі дистанційного навчання Класичного фахового коледжу Сумського державного університету LMS MOODLE (<http://dl.kpt.sumdu.edu.ua/>) |
| Форма підсумкового контролю – 1 семестр - залік, 2 семестр - залік |
| **10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни**  |
| **10.1 Засоби навчання** |
| ЗН 1. | Мультимедіа-, відео- і звуковідтворююча апаратура |
| ЗН 2. | Програмне забезпечення (для підтримки дистанційного навчання, онлайн-опитування) |
| ЗН 3. | Технічні засоби (комп’ютери, комп’ютерні системи та мережі, звуко- і відеозаписи) |
| ЗН 4. | Сервіс для проведення відеоконференцій та онлайн-зустрічей: Zoom |
| ЗН 5. | Програмне забезпечення «Особистий кабінет» (з доступом до бібліотечно-інформаційної системи СумДУ) |
| ЗН 6. | Застосунок: Lingua Apps «Англо-Український Перекладач» |
| ЗН 7. | Застосунок: British Council English Score (безкоштовне тестування від Британської Ради) |
| **10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення** |
| Основна література | 1. Virginia Evans, Jenny Dooley, Jason Revels. Career Paths. Construction I. Buildings. Book 1. Express Publishing, 2019. 38 p.
2. Virginia Evans, Jenny Dooley, Jason Revels. Career Paths. Construction I. Buildings. Book 2. Express Publishing, 2019. 40 p.
3. Virginia Evans, Jenny Dooley, Jason Revels. Career Paths. Construction I. Buildings. Book 3. Express Publishing, 2019. 41 p.
4. Англійська мова : навч.посіб. / Г. І. Литвиненко., Т. О Алексахіна. Суми : Університетська книга, 2020. 128 с.
 |
| Допоміжна література | 1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). [англ.].: Підручник для ЗВО. Нова Книга, 2003. 448 с.
2. Частник О.С., Частник С.В. Англомовні елементи наукової праці: назва, анотація, резюме: A Practical Guide to Writing Research Paper Titles, Abstracts, Summaries : навчальний посібник / Харк. держ. акад.культури. — Х. : ХДАК, 2016. —78 с.
3. English-Ukrainian/ Ukrainian- English modern dictionary/ Зубков М., Мюллер В. Х:2010. 1458 р.
4. Merriam-Webster’s Dictionary and the thesaurus, 2006. 1232 p.
 |
| Інформаційні ресурси в Інтернеті | 1. Данилова А. А. Іноземна мова за професійним спрямуванням (зі змістовим модулем «Переклад ділового мовлення») : [дистанційний курс для здобувачів освіти на початковому (короткому циклі) вищої освіти за спеціальністю 192 Будівництво та цивільна інженерія]. URL: <http://dl.kpt.sumdu.edu.ua>/course/709
2. Британська рада в Україні – вивчення англійської он-лайн. URL: [http://learnenglish.britishcouncil.org/en](http://www.learnenglish.britishcouncil.org/en)
3. Відеоматеріали для ефективного вивчення англійської мови. URL: <http://english-club.tv/index.php>
4. Матеріали для практики англомовного спілкування.  [URL: http://bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
5. Матеріали для розвитку фонетичних, лексичних та граматичних навичок в ігровій та інших формах URL: http://englishmedialab.com
6. Матеріали для розвитку комунікативної компетенції студентів, практики вживання граматичних та лексичних одиниць в мовленні. URL: [http:// esl-galaxy.com](%20http%3A//%20esl-galaxy.com)
 |